

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 29 - October 5**

Sunday 29 (16th Sunday after Pentecost)

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Andriy, Halyna, Andriy & family.....Halyna & Andriy Zavoloka
Health & God's Blessings for Sonya Huraleczko.....mother
Health & God's Blessings for Kateryna Kurniavka on her 100th birthday.....Stephania

Monday 30 (St. Gregory, bishop of Greater Armenia)

7:45 +Sophia & Wolodymyr Borowyk.....Martha Borowyk

Tuesday 1 (Protection of the Mother of God)

9:00 +Volodymyr Hordynsky.....wife Tamara & family
+Deceased members of family.....Olia Markiw
+Sister Bernarda.....Taissa Bohdanska
7:00 PM 100th birthday blessings for Kateryna Kurniavka.....Wynarczuk & Rozij families

Wednesday 2 (St. Cyprian, hieromartyr; St. Justina, martyr)

7:45 +Sofia & Osyp Andrushkiw and Bohdan Andrushkiw.....family Andrushkiw
+Kateryna Fedyna.....Regina & John

Thursday 3 (St. Dionysius the Areopagite, hieromartyr)

7:45 +Piotr & Julia & Jan Chodak.....Krystyna Bodniewicz & family
+Tessie Malecki.....Jean Lytwyn & family
+Yuriy Khomiak.....brother Roman Khomiak & family

First Friday 4 (St. Hierotheus, hieromartyr; St. Francis of Assisi, venerable)

9:00 Health & God's Blessings for our parishioners.....
7:00 PM.....Mothers in Prayer

Saturday 5 (St. Charitina, martyr)

7:45 +Mykhaylo, Sofia, Volodymyr, Yarema, Bohdan, Stefania, Roman, Oksana, Lev, Mariya,
Andriy, Mariya, Maksym.....Hawryluk family
5:00 PM +Jaroslaw & Alexander Bodniwicz.....Krystyna Bodniewicz & family



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

**УКРАЇНЬСЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vuchok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Найбільшим даром в житті людини є здатність забувати все, що є негативним. Як важливо Не потонути у тому що є неприємне, не зосереджуватися на образах, не піддаватися роздратуванню та не таїти злобу. Не варто засмічувати власну душу не потрібним сміттям.

One of the most rewarding of life's practices is the ability to forget the negative. Don't get hung up on unpleasantness, don't focus on offenses, don't submit to irritation and do not harbor malice. Don't litter your soul with all sorts of junk.

16th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!" *Now and for ever and ever. Amen!*

Theotokion, tone 7: O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you*, bring us up from the pit and depth of sins*, for you have saved those subject to sin by giving birth to our Salvation*, O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth*, and still a Virgin after the childbirth.

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace. **Verse:** *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

Epistle: A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6:1-10)

Brothers! As your fellow workers we beg you not to receive the grace of God in vain. For He says, "In an acceptable time I have heard you; on a day of salvation I have helped you." Now is the acceptable time! Now is the day of salvation! We avoid giving anyone offense, so that our ministry may not be blamed. On the contrary, in all that we do we strive to present ourselves as ministers of God, acting with patient endurance amid trials, difficulties, distresses, beatings, imprisonments, and riots; as men familiar with hard work, sleepless nights, and fasting; conducting ourselves with innocence, knowledge, and patience, in the Holy Spirit, in sincere love as men with the message of truth and the power of God; wielding weapons of righteousness with right hand and left, whether honored or dishonored, spoken of well or ill. We are called impostors, yet we are truthful; nobodies who in fact are well known; dead, yet here we are alive; punished, but not put to death; sorrowful, though we are always rejoicing; poor, yet we enrich many. We seem to have nothing, yet everything is ours.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

To announce Your mercy in the morning and Your

16-та неділя після зіслання св. Духа

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив еси,* і апостолам проповідати повелів еси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 7: Як скарбниця нашого воскресення* тих, що на Тебе надіються, Всепіта,* виведи з рова і глибин прогіршень,* бо Ти спасла еси винних у грісі,* родивши спасення наше.* Ти перед різдвом – Діва* і в різдві – Діва,* і по різдві дальше пробуваєш Діва.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

Стих: *Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.*

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6:1-10)

Браття! Як співробітники, ми закликаємо вас, щоб благодаті Божої не приймати марно. Бо каже: "Сприятливого часу я вислухав тебе, і в день спасіння я допоміг тобі. Ось тепер - час сприятливий, ось тепер - день спасіння." Ми не даємо нікому ніякої нагоди до спотикання, щоб не виставляти на глум наше служіння; але в усьому виявляємо себе, як слуг Божих, у великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах, під ударами, в темницях, у заколотах, у трудах, у неспанні, у постах, у чистоті, у знанні, у довготерпеливості, у лагідності, у Святому Дусі, у щирій любові, у слові правди, в силі Божій, у зброї справедливості в правіці й лівиці, у славі й безчесті, у наклепах і в добрій славі; як обманці, однак правдиві, як незнані, а проте надто знані; як ті, що вмирають, а все живі; як карані, та не забиті; як сумні, та завжди веселі; як бідні, а багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, а все посідаємо.

There will be no second chance to live today's day

Daily routine creates an illusion: everything runs its course, and it often seems that things will last forever.

And yet, paradoxically, what brings us back to reality is the loss of someone who is close to us.

Oddly enough, it is the encounter with death and our own frailty in the face of eternal laws that bring us to our senses. We start asking ourselves, "How certain is tomorrow for each of us? Was I able to finish everything that I set out to do today? As I lie down to sleep tonight, would I be able to leave this world feeling that I have fulfilled all of my obligations?"

We don't know the exact day or the hour when we will have to leave this world. So why do we often act as a wealthy proprietor who has filled all possible bins with grain, yet that very night left this world?

For Christians, death does not signify finality. It is only a passing into eternity. However, it's an eternity that we gain through living life on earth.

Are we only concerned with filling our material bins?

Do we allow too much vanity to penetrate our hearts?

Today will never be repeated. Every tomorrow will be different. One must dare to look deeper, and listen to the voice of God speaking in silence. How much time did we spend today speaking with God? How many minutes did we spend preparing for the coming of Jesus? Let's be honest.

We will never have the same opportunity to do a particular good deed or to share the kind word that we do today, to speak with our loved ones and with God. Tomorrow may offer other opportunities, but if we don't take advantage of today's offerings, they will be lost forever.

Tetiana Trachuk

As every year our church is offering **Religion classes in preparation for First Holy Confession and Solemn Holy Communion.** Classes will begin in October. Please call the rectory to let us know if your child will be attending these classes.

Другої спроби прожити сьогодні не буде

Буденність створює ілюзію: все точиться своїм шляхом і здається, так триватиме завжди.

Однак, як не парадоксально, втрата близької нам людини повертає нас до реальності.

Як не дивно, але саме зустріч зі смертю і своєю немічністю перед вічними законами людського буття приводить до тями. Ми запитуємо себе, "Чи я впевнений, що доживу до завтра? Чи я завершив все, що планував довершити сьогодні? Коли я ввечері лягатиму спати, чи я зможу залишити цей світ із почуттям виконаного обов'язку?"

Ми не знаємо ні дня ні години, коли залишимо цей світ. Тоді чому ми часто поводимося як багатий управитель, який заповнив усе можливі засіки зерном – і тієї ж ночі помер?

Для християн смерть не є кінцем. Це лише перехід до вічності. Однак місце у вічності ми здобуємо живучи на землі.

Чи ми турбуємося лише справою наповнення наших засік матеріальними добрими?

Чи не занадто дозволяємо суєтності проникати у наш серця?

Сьогодні- ніколи не повториться. Кожен завтрашній день буде іншим. Слід дивитися глибше і слухати голосу Бога, який говорить у тиші. Скільки часу сьогодні ми провели на розмові з Богом? Скільки хвилин ми готувалися на прихід Ісуса? Будьмо відвертими.

У нас ніколи не буде тієї ж самої змоги щоб зробити добру справу чи поділитися добрим словом як сьогодні, поговорити з рідними і з Богом. Завтра, ми може матимемо багато можливостей, але якщо не скористатися із дня сьогоднішнього, він буде втрачений назавжди.

Тетяна Трочук

Як щороку, наша церква пропонує лекції релігії для приготування до **Першої Святої Сповіді та Урочистого Святого Причастя.** Ласкаво просимо повідомити нас, якщо Ви бажаєте щоб Ваша дитина приймала участь в цих лекціях.

ANNOUNCEMENTS

TODAY

The Lemko Society invites you to our church hall for breakfast.

OCTOBER

- 1st** - Feast of the Protection of the Blessed Mother - Liturgies at 9:00 am and 7:00 pm.
- 6th** - We will be returning to our regular schedule of Liturgies: at 8:00, 9:30 & 11:30 am.
- 6th** - (Sunday at 3:00 pm). The Dumka Choir will celebrate its 70th anniversary with a concert at the Kaye Playhouse at Hunter College. Tickets: adults - \$40, students - \$30, children under 12 - \$20.

PLEASE NOTE that our parish is launching a new adult program called **THE BIBLICAL CIRCLE**, which will meet in our church hall every Friday at 7:00 pm. starting October 11th.



ПОВІДОМЛЯЄМО, що при нашій парафії починається нова програма для дорослих - **БІБЛІЙНЕ КОЛО**, зустрічі відбуватимуться в церковній залі щоп'ятниці о 7:00 вечером, почавши від 11-го жовтня.

Please help us **FEED THE HUNGRY.**

\$15 can buy a large bag of food in Ukraine. Our volunteers in Ukraine will visit wholesale stores to purchase essential staples which will be packaged into bags for distribution to the most needy in various parts of the country.

Thanks to generous contributions, so far we are able to buy

465 bags

of food for the needy.



A sincere thank you to Irene & Lubomyr Pavlowych for their \$1000 church donation in memory of the Semkiw family.

ОГОЛОШЕННЯ

СЬОГОДНІ

Товариство Лемків запрошують Вас до церковної залі на сніданок.

ЖОВТЕНЬ

- 1-го** - Свято Покрови - Служби Божі відправляться о 9:00 рано і 7:00 вечером.
- 6-го** - Ми повертаємося до нормального розкладу недільних богослужінь: о 8:00, 9:30 і 11:30 рано.
- 6-го** - (в неділю о 3:00 годині пополудні) 3 нагоди 70-ліття хору Думка відбудеться концерт - в Kaye Playhouse в Hunter College. Квитки для дорослих - \$40, для студентів - \$30, для дітей до 12 років -

На суму \$15 в Україні можна купити велику торбу продуктів. Сердечно просимо Вас, допомогти нам **НАГОДУВАТИ ГОЛОДНИХ.**

Наші волонтери в Україні закуплять різні продукти, запакують все в торби та доставлять ці торби убогим по різних кутах України.

На даний час, завдяки щедрим жертводавцям, ми можемо купити

465 торб

з харчами для бідних людей.

Щиро дякуємо Ірині та Любомирові Павловичам за даток \$1000 на нашу церкву, який вони зложили в пам'ять родини Семків.

truth every night.

Gospel: Matthew 25: 14-30

At that time, the Lord told this parable: A man was going on a journey. He called in his servants and handed his funds over to them according to each man's abilities. To one he disbursed five thousand silver pieces, to a second two thousand, and to a third a thousand. Then he went away. Immediately the man who received the five thousand went to invest it and made another five. The man who received the two thousand doubled his figure. The man who received the thousand went off instead and dug a hole in the ground, where he buried his master's money. After a long absence, the master of those servants came home and settled accounts with them. The man who had received the five thousand came forward bringing the additional five. "My lord," he said, "You let me have five thousand. See I have made five thousand more." His master said to him, "Well done! You are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share your master's joy!" The man who had received the two thousand then stepped forward. "My lord," he said, "you entrusted me with two thousand and I have made two thousand more." His master said to him, "Cleverly done! You too are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share your master's joy!" Finally the man who had received the thousand then stepped forward. "My lord," he said, "I knew you were a hard man. You reap where you did not sow and gather where you did not scatter, so out of fear I went off and buried your thousand silver pieces in the ground. Here is your money back." His master exclaimed: "You worthless, lazy lout! You know I reap where I did not sow and gather where I did not scatter. All the more reason to deposit my money with the bankers, so that on my return I could have had it back with interest. You, there! Take the thousand away from him and give it to the man with the ten thousand. Those who have will get more until they grow rich, while those who have not will lose even the little they have. Throw this worthless servant into the darkness outside, where he can wail and grind his teeth."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Стихи на Алілуя: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній. Сповіщати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Матея 25: 14-30

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік, пускаючись у дорогу, прикликав своїх слуг і передав їм своє майно. Одному він дав п'ять талантів, другому – два, а третьому один, кожному за його здібністю, і від'їхав. Той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і придбав других п'ять талантів. Так само і той, що взяв два, також: придбав два других. А той, що взяв лише один, пішов, викопав у землі яму та й сховав гроші пана свого. По довгій часі приходить пан слуг тих і зводить з ними обрахунок. Приступив той, що узяв був п'ять талантів, і приніс других п'ять талантів: Мій пане, – каже, – ти мені дав п'ять талантів, – ось я придбав других п'ять талантів. Сказав до нього його пан: Гаразд, слуго добрий і вірний. У малому ти був вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість пана твого. Приступив і той, що взяв був два таланти та й каже: Пане; два таланти передав ти мені. Ось других два я придбав. Сказав до нього пан його: Гаразд, слуго добрий і вірний! У малому був ти вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість твого пана. Приступив і той, що взяв був лише один талант, і каже: Пане, знав я тебе, що ти жорстокий чоловік: пожинаєш, де не сів, і визбируєш, де ти не розсипав. Тому, зо страху, я пішов і закопав талант твій у землю. Ось він – маєш твоє. Озався його пан і каже до нього: Лукавий слуго й лінивий! Ти знав, що я пожиною, де не сів, і визбирую, де я не розсипав. Тож треба було тобі віддати мої гроші торгівцям, і я, повернувшись, забрав би своє з відсотками. Візьміть, отже, талант від нього й дайте тому, хто має їх десять. Бо кожному, хто має, додасться, і він матиме над міру; а в того, хто не має, заберуть і те, що має. А нікчемного слугу того викиньте в темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів."

Прочасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.

Let us pray for the sick!

Молімося за хворих!